

## Posudek vedoucího bakalářské práce

Jméno studenta: Gabriela Lisníková

Název práce: Komentovaný překlad: Guía de Buenas Prácticas Ambientales para un litoral sostenible

Vedoucí: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Gabriela Lisníková si k bakalářskému překladu zvolila příručku pro návštěvníky pobřežních oblastí obsahující základní informace o živočišných a rostlinných druzích a zásady přispívající k ochraně tohoto prostředí. Text není výrazně náročný, avšak obsahuje některá úskalí (lexikální a terminologická stránka, syntax, odlišnost žánrových konvencí), se kterými se autorka překladu vypořádala relativně dobře. Kladně hodnotím především převod terminologie a řadu lexikálních řešení obecně i celkovou snahu o vytvoření přirozeně znějícího překladu. První část považuji za zdařilejší než část druhou, obsahující konkrétní pravidla a pokyny. Drobnější nedostatky se objevují zejména na syntaktické rovině – některá souvětí nejsou formulována zcela ideálně z hlediska slovosledu a AČV (str. 9, 13), objevují se formulační neobratnosti a vynechávky, které v některých případech hraničí s posunem významu např. („v rozmezí těsně u břehu až do hloubky 40 metrů“ – str. 13, odstavec o macchiích na str. 10, první tři odstavce na str. 14), dále nedostatky v použití spojovacích výrazů a obecně místy narušená návaznost jednotlivých částí. Ve druhé části obsahující konkrétní pokyny a pravidla bych doporučila text více přizpůsobit českému úzu, zejména pokud jde o použití modálních sloves a imperativů („nemůže se“ – str. 19 – lépe by bylo „je zakázáno“; „měl by se ohlásit“ – „je třeba ohlásit“, „znejte“ – str. 20 – lépe „seznamte se“). Na lexikální rovině považuji za ne zcela přesný převod slovesa *malgastar* (plýtvat), cestovní nabídka (lépe snad cestovní ruch), výhrady lze mít i proti častému použití výrazu účastník (účastník čeho?), slovo „háklivý“ neodpovídá stylistickému zařazení textu. Zřejmě nejslabší stránkou celé práce je nedostatečná či zcela chybějící závěrečná revize. V překladu (a v menší míře i v komentáři) se vyskytuje řada překlepů, nedostatků v interpunkci (např. str. 9), gramatických chyb (přizpůsobivost a kontakt podpořili – str. 15, tvary zájmena *jenž*, „korálové dna“ – str. 17 – zde navíc terminologická nekonzistentnost, zájmeno *svůj* – chybné použití opět hraničí s posunem významu). Další příklady chyb všech zmíněných typů jsou vyznačeny v textu. Komentář splňuje požadavky a je přehledně formulován, charakteristiku použitých jazykových prostředků (lexikální a syntaktická rovina) by však bylo lépe zpracovat podrobněji; podobně i analýza řešení by se měla více zaměřovat na skutečné problémy (v autorčině podání jde spíše o přehled příkladů). V diskusi by bylo vhodné zdůvodnit volbu některých lexikálních řešení, konkrétně převod pojmu „*costas de erosión*“ a názvů jednotlivých pobřežních zón na str. 16 v originále. Vzhledem k výše uvedenému navrhuji hodnocení **velmi dobře** s tím, že konečná známka bude záviset na průběhu obhajoby.

V Praze dne: 31. 8. 2019

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě